Das Leben unserer Bergler = Aide suisse aux montagnards = L'aiuto svizzero alla montagna

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **39 (1966)**

Heft 1

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-778293

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Zeichnung / Dessin: Victor Surbek

DAS LEBEN UNSERER BERGLER ist, ähnlich jenem der Seefahrer, hart und immer wieder von Naturgewalten bedroht, es formt starke und wagemutige Menschen. Diese bedürfen aber unserer Kontakte und verdienen auch unsere Unterstützung. Unterstützung nicht im Sinne von Almosen, keineswegs, sondern in wahrhaft konstruktiver Art, wie sie die Schweizer Berghilfe seit über zwanzig Jahren leistet. Die Schweizer Berghilfe richtet Beiträge an die Kosten von Wegbauten aus, hinauf bis in hochgelegenes Alpgelände, an arbeitssparende technische Einrichtungen in Haus und Stall, an Wasserversorgungen und viele andere Verbesserungen der Grundlagen. Dies alles, um der Entvölkerung und Verödung der Bergtäler zu wehren, um für die Bergbauern wenigstens annäherungsweise Existenzbedingungen zu schaffen, wie wir sie im Unterland schon lange als selbstverständlich betrachten.

Schweizer Berghilfe – Sammlung 1966: Postscheckkonto 80 - 32443, Zürich

AIDE SUISSE AUX MONTAGNARDS Comme celle des marins, la vie de nos montagnards est dure, toujours menacée par les forces de la nature. Mais elle en fait des hommes audacieux et de bonne trempe. Ils ont néanmoins besoin de notre amitié et de notre aide, d'une aide constructive, sans relent d'humiliante aumône: celle même à laquelle se voue depuis plus de vingt ans l'Aide suisse aux montagnards. Elle subventionne la construction de chemins, l'équipement technique destiné à alléger le travail dans le ménage et à l'étable, l'adduction d'eau et d'autres travaux visant à améliorer les conditions d'existence. Son objet est de réduire autant que possible l'écart entre les niveaux de vie des habitants des hautes vallées et ceux de la plaine. Cette aide est de nature à arrêter la désertion de nos montagnes.

Aide suisse aux montagnards – Collecte 1966: Compte de chèques postaux 80 - 32443, Zurich

L'AIUTO SVIZZERO ALLA MONTAGNA La vita dei nostri montanari, non diversamente da quella dei marinai, è dura ed esposta di continuo ad esser soverchiata dalle forze naturali. La montagna fa le sue popolazioni robuste e ardimentose, ma tali pur sempre che abbisognano della nostra amicizia e del nostro appoggio. Esse non aspettano da noi un'elemosina, ma una collaborazione costruttiva, quale si sforza di dare, da oltre un ventennio, l'Aiuto svizzero alla montagna. Nell'intento d'arginare lo spopolamento e l'abbandono delle valli, questa istituzione versa contributi per la costruzione di vie di comunicazione che raggiungano gli alpi più remoti, per l'acquisto di arnesi e di attrezzature che facilitino e rendano più produttivi i lavori domestici e nella stalla, per l'approvvigionamento d'acqua, per il miglioramento, in generale, delle condizioni fondamentali d'esistenza, sì che esse non differiscano troppo da quelle che al piano si sogliono considerare ovviamente normali.

Colletta 1966 dell'Aiuto svizzero alla montagna, conto-chèques postali 80 - 32443, Zurigo